



Ke Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo!

Selemo se seng le se seng, ka Laboraro la pele la Hlakola, batho lefatsheng ka bophara ba ratang dipale le ho bala ka dipelo tsa bona kaofela ba keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Selemo se seng le se seng, Nalibali e kenella ketekelong ena ho kgothaletsa Mafrika Borwa kaofela hore ba sebedise tokelo ya bona ya ho bala le ho phetelana dipale ka puo eo ba e batlang.



It's World Read Aloud Day!

Every year, on the first Wednesday of February, World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and stories. Every year, Nalibali joins in these celebrations to encourage all South Africans to exercise their right to read and share stories in a language that they choose.

Mabaka a 5 a ho balla bana ba hao ka lentse le phahameng kamehla

- 1. Ho balla bana ba hao ka lentse le phahameng ho etsa hore o be le dintho tseo o ka buang ka tsona.** Ho buisana le bana ba hao ho etsa hore le momahane.
- 2. Bana ba etsisa seo batho ba baholo ba se etsang.** Ha bana ba bona batswadi ba bona le bahlokomedi ba bala le ho pheta dipale, sena se ba thusa hore ba utlwisise hore ho bala ke ntho ya bohlokwa, e molemo le e thabisang eo ba ka ithutang le ho iketsetsa yona.
- 3. Ba nolofallwa ke ho ithuta ho bala.** Ha o balla bana ba hao ka lentse le phahameng, ba bona kamoo ba lokelang ho bala kateng le hore na dibuka di sebetsa jwang.
- 4. Bana ba hao ba ka thabela dipale tseo hajwale ba eso ka ba kgona ho ipalla tsona** hobane le pele ba ithuta ho bala, ba se ba ntse ba tseba mantswe hammoho le puo mme ba a di utlwisisa.
- 5. Ba ka ithuta mantswe a matjha.** Ha o balla bana ba hao, ba utlwa mantswe le dipolelwana tse ntjha dipaleng. Sena se ba thusa hore ba be le pokello e batsi ya mantswe ao ba ka a sebedisang ha ba ipalla le ha ba ngola.

5 reasons to regularly read aloud to your children

- 1. Reading aloud to your children gives you things to talk about.** Talking to each other strengthens the bond between you and your children.
- 2. Children copy what adults do.** Seeing their parents and caregivers reading and telling stories helps children understand that reading is an important, worthwhile and enjoyable activity that they could learn and do for themselves.
- 3. It is easier for them to learn to read.** When you read aloud to your children, it shows them how to read and how books work.
- 4. Your children can enjoy stories that they cannot yet read on their own** because children know and understand words and language before they learn to read.
- 5. They can learn new words.** When you read to your children, they hear new words and expressions in stories. This helps them to develop a large vocabulary that they can use when they read and write on their own.



Mehato e 4 ya ho ba lelapa le balang

Letsete la bohlokwa ka ho fetisisa leo re ka le etsang ke la ho mamela le ho bua le bana ba rona le ho etsa dintho hammoho le bona. Sena se iketsahalla habonolo ha malapa a phetelana dipale le ho di bala hammoho.

- 1. Bala ka puo ya bona ya letswela.**
- 2. Bala seo ba se ratang.**
- 3. Bala dibuka tse hatisitsweng.**
- 4. Balang hammoho.**

4 steps to becoming a reading family

One of the best investments we can make is listening and talking to our children and doing things with them. This happens naturally when families tell and read stories together.

- 1. Read in their mother tongue.**
- 2. Read what they love.**
- 3. Read printed books.**
- 4. Read together.**



Etsa boitlamo:

Ena ke tsela eo o ka etsang boitlamo ba ho bala pale ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka la 1 Hlakola 2023.

- ★ Etela www.nalibali.org/wrad-2023 bakeng sa ho ngodisa lelapa la hao, tlelapo ya ho bala kapa sekolo.
- ★ Romela WhatsApp e reng "WRAD" ho 0600 44 22 54 mme o latele ditaelo tsa ho kena.
- ★ Daonolouda pale ka puo efe kapa efe ho tse 11 tsa Afrika Borwa.
- ★ Ikvetlissetse ho balla pale ena hodimo pele letsatsi le leholo le fihla!
- ★ Kgothalletsa ba lelapa la hao le metswalle hore le bona ba etse boitlamo.



Make your pledge:

Here's how to pledge to read the World Read Aloud Day story on 1 February 2023.

- ★ Visit www.nalibali.org/wrad-2023 to sign up your family, reading club or school.
- ★ WhatsApp "WRAD" to 0600 44 22 54 and follow the directions to enter.
- ★ Download the story in any of South Africa's 11 languages.
- ★ Practice reading the story aloud before the big day!
- ★ Encourage your family and friends to pledge as well.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Bohlokwa ba dipuo tsa letswele



Ho ka nka dilemo tse ngata ho ithuta puo ya letswele hantle, mme ha bana ba utlwa o bala dipale le ho bua ka ditaba tse sa tshwaneng ka puo ya hao ya letswele ho tloha ha e sa le masea, **sena se ba thusa ho ithuta ka dintho le hore na lefatshe le sebetsa jwang**. Sena se boetse se ba fa qalo e tsitsitseng ya ho ithuta ka katleho sekolong.

Malapa a mangata Afrika Borwa a bua dipuo tse fetang e le nngwe lapeng. Ona ke monyetla o motlehadi bakeng sa bana! Diitho tsohle tsa lelapa, ho akareletsa bana ba dilemo tsohle, **ba ka fetisa dikgopolo, tsebo le kutlwisiso tseo ba ithutang tsona ho tswa puong e nngwe ho ya ho e nngwe**.



Bana ba kgona ho ithuta dipuo tse fetang e le nngwe ka nako! Ka mohlala, puo ya letswele ya Mme e ka ba Sexhosa mme puo ya letswele ya Ntate ya ba Sesotho. Mme o buisa ngwana ka puo ya hae mme Ntate le yena o buisa ngwana ka puo ya hae. Ngwana o tla hola a ithuta Sexhosa le Sesotho. Ka hoo, haeaba diitho tse sa tshwaneng tsa lelapa di bua dipuo tse sa tshwaneng, ho molemo ho arolelana le bana dibuka le dipale ka dipuo tse sa tshwaneng. Ntho ya bohlokwa ke ho etsa bonnete ba hore bana ba hao ba a o utlwisisa le ho thabela nako eo le e qetang le le hammoho.

The importance of mother tongues



It can take many years to learn one's mother tongue well, and when children hear you reading stories and talking about different topics in your mother tongue from when they are babies, **it helps them to learn about things and how the world works**. It also gives them a firm start for successful learning at school.

In South Africa, many families speak more than one language at home. This is a wonderful advantage for the children! All family members, including children of all ages, **can transfer the ideas, knowledge and understanding that they learn in one language to another language**.



Children are able to learn more than one language at the same time! For example, Mom's mother tongue could be isiXhosa, and Dad's mother tongue could be Sesotho. Mom and Dad each speak their own language to their baby. The baby will grow up learning isiXhosa and Sesotho. So, if different family members have different mother tongues, it is good to share books and stories with the children in different languages. The important thing is to make sure that your children understand you and enjoy the time that you spend together.

Ho thweng haeaba bana ba hao ba qala ho ithuta puo e nngwe hape sekolong? What if your children start learning an additional language at school?



1. Tswela pele o bala le ho bua le bana ba hao ka puo ya bona ya letswele. Ka tsela ena, ba ka ithuta ka dikgopolo tse eketsehileng tse rarahaneng ka puo eo ba seng ba ntse ba e utlwisisa hantle. Ka mohlala, mohlomong bana ba hao ba se ba ntse ba utlwisisa "botswalle" ka puo ya ha bo bona ya letswele. Ha ba ithuta lentswe "botswalle" ka puo e ntjha, ba fetisetsa puong eo e nngwe kutlwisiso ya bona e tebileng ya lentswe "botswalle".

Keep reading and talking to your children in their mother tongue. In this way they can learn about more complex ideas in a language that they already understand well. For example, your children may already understand "friendship" in their mother tongue. When they learn the word for "friendship" in the new language, they transfer their understanding of the deep meaning of "friendship" to the new language.



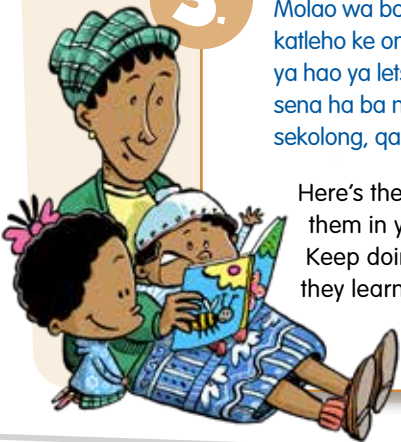
2. Bala dibuka tsa ditshwantsho le bana ba hao ka puo e ntjha eo ba ithutang yona sekolong. Ditshwantsho di tla ba thusa ho ithuta puo eo habobebe haholwanyane.



Read picture books with your children in the new language that they are learning at school. The pictures will help them to learn the language more easily.

3. Molao wa bohlokwahadi o lokelang ho latelwa bakeng sa katleho ke ona: qala ho bua buisa le ho ba balla ka (di)puo ya hao ya letswele ha e sa le masea. Tswela pele o etsa sena ha ba ntse ba hola, mme ha ba ithuta dipuo tse ding sekolong, qala ho ba balla le ka dipuo tsona!

Here's the golden rule: start talking and reading to them in your mother tongue(s) when they are babies. Keep doing this throughout their childhood and, as they learn other languages at school, start reading to them in these languages too!



Drive your imagination

Nka kgato!

Ka la **1 Hlakola 2023**, balla ba latelang pale ya rona ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, e reng **Letsatsi le leng le le leng ke pale**, e fumanehang maqepheng a 5, 6, 11 le 12 tlatsetsong ena:

- bana ba hao, ditloholo le batjhana
- bana ba ka tleaseng ya hao kapa sekolong sa hao
- dihlopha tsa bana diketsahalang tse hlophisitsweng ka ho kgetheha tleapong ya hao ya ho bala, laeboraring kapa holong ya setjhaba

Get in on the action!

On **1 February 2023**, read our World Read Aloud Day story, *Every day's a story*, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement, to:

- your own children, grandchildren, nieces and nephews
- children in your class or at your school
- groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre

Every day's a story

Dinths tse eketsehileng tse ka etswang ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

- 1** Etsa o le mong kapa ho feta wa Mesebetsi ya *Eba mahlahlaha ka pale!* e sekwalahong se ka morao sa bukana ya *Letsatsi le leng le le leng ke pale*.
- 2** **Lapeng:** E ba le Mantsiboya a ho Balla Hodimo le ba lelapa la hao le metswalle. Ballanang dipale tseo le di ratang ka lentse le phahameng mme le boellane hore na ke hobaneng ha le di thabela hakaalo.
- 3** **Sekolong:** Hlophisa Sebaka sa ho Balla Hodimo ka dibuka tse sa tshwaneng bakeng sa bana ba dilemo tse sa tshwaneng. Lokisetsa hore ho be le baitthaopi ba tla balla dihlopha tsa bana ka lentse le phahameng sebakeng sena se kgethehileng nakong yohle ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.
- 4** **Setjhabeng:** Hlophisetsa hore ho be le ketsahalo ya ho phetelana dipale laeboraring ya heno kapa sebakeng sefe kapa sefe sa setjhaba. Mema batho ba baholo le bana hore ba tle mme ba tlo pheta dipale letsatsi leo kaofela.
- 5** **Mosebetsing:** Kapa basebetsimmoho le wena hore ba nehelane ka dibuka tse ka fuwang dikolo tse sebakeng sa lona kapa tsa fuwa tlelapo ya ho bala. Kgothalletsa basebetsi hore ba qete nako e itseng ba balla hodimo ka kgefu ya dijo tsa motshehare.

More things to do on World Read Aloud Day

- 1** Do one or more of the *Get story active!* activities on the back cover of the *Every day's a story* booklet.
- 2** **At home:** Have a Read Aloud Evening with your family and friends. Read your favourite stories aloud to each other and share why you enjoy them so much.
- 3** **At your school:** Create a Read Aloud Space with a variety of books for different ages. Arrange for volunteers to read aloud to groups of children in this special space throughout World Read Aloud Day.
- 4** **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or any community space. Invite adults and children to come along and share stories throughout the day.
- 5** **At work:** Ask your colleagues to donate books that can be given to a local school or reading club. Encourage staff members to spend some time reading aloud during a lunch break.

Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

- 1. Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentse, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
- 2. Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka ditshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
- 3. Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diposo, mo thuse feela ha a kopa hore o mo thuse.
- 4. Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo boelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentse le phahameng.
- 5. Etsang mesebetsi ya *Eba mahlahlaha ka pale!*** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the *Get story active!* activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Bakeng sa bahlokomedi ba bana ba banyenyane

Dumelang hape, ke nna Nolwazi ho tswa Wordworks, le Thandi wa mohlakomedi.

For caregivers of young children

Hi again, it's Nolwazi, from Wordworks, and Thandi, a caregiver.

1

Arolelana dibuka le bana ba hao Share books with your children

Dumela hle Thandi! Ho jwalo, bekeng ena e fetileng ke tswa ngodisa Khanyi laeaboraring. Ho na le dibuka tse ngata tse babatsehang bakeng sa batho ba dilemo tsohle, le hona ke mahala! Batho ba sebetsang laeaboraring ba ka o thusa ho fumana buka eo o ka e adimang. Ba ka boetse ba o bolella haeba laeaboraring ho na le nako eo kamehla bana ba phetelwang dipale le mesebetsi e meng bakeng sa hao le bana ba hao.

Hi, Thandi! Yes, I registered Khanyi at the library last week. There are many wonderful books for all ages, for free! The librarians can help you find books to borrow. They can also tell you if there is a regular story time for children or other activities for you and your children at the library.



Buka efe kapa efe e thusang ngwana ho tlwaela ho bala letsatsi le leng le le leng e molemo bakeng sa hae.

Any book that helps a child to make a habit of reading every day is good for him or her.

Dumela Nolwazi! O shebahala o tswa laeaborari. Ke ne ke sa tsebe hore e na le dibuka tsa bana ba banyenyane.

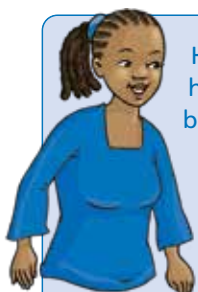
Hi Nolwazi! It looks like you've been to the library. I didn't know they had books for younger children.



2

Bontsha bana ba hao mantswe a hatisitsweng

Point out printed words to your children



Ha ho hloka hore bana ba emele ho ya sekolong pele ba qala ho ba babadi! Ha bana ba ithuta hore mantswe a ngotsweng a re bolela ho itseng, ba thahasella seo a se buang. Ho na le ditsela tse ngata tseo bana ba hao ba ka ithutang mantswe a hatisitsweng. Tse ding tsa tsona ke tse na:

Children don't have to wait until they go to school before they can start being readers! When children learn that printed words tell us something, they become interested in what it says. There are many ways in which your children can learn about printed words. Here are some:

Kgothaletsa ngwana wa hao hore a shebe letshwao le ditshwantsho tse **dipapatsong** le **dipaketeng tsa dijo**. Thusa ngwana wa hao hore a hakanye seo mantswe a se bolelang. Ena ke mehato ya bohlokwa ya ho ba mobadi.

Encourage your child to look at the logo and pictures on **advertisements** and **food packaging**. Help your child to guess what the words say. These are important steps to becoming a reader.

Kgothaletsa bana ho sheba ditlhaku moo ba leng hona teng – haholoholo **tlhaku e qalang ya mabitso a bona** kapa mabitso a ditho tsa malapa a bo bona.

Encourage children to look for letters all around them – especially the **first letter in their names** or the names of family members.

Ba thuse ho lemoha **mabitso a mabenkele** le **matshwao a tsela** e le hore mantswe le dinomoro e be karolo ya lefatshe leo ba phelang ho lona!

Help them to notice the **names of shops** and **street signs** so that words and numbers become part of their world!



Daunloda App ya Wordworks ya mahala ho tswa ho Play Store ho fumana dintho tse ding tse ngata!

Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with

Wordworks



Hodisa laeaborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-apolokelwa tse **PEDI**

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 flatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library.
Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination



Bella doesn't say anything. She is looking at a book that she found in the reading corner in the sitting room.

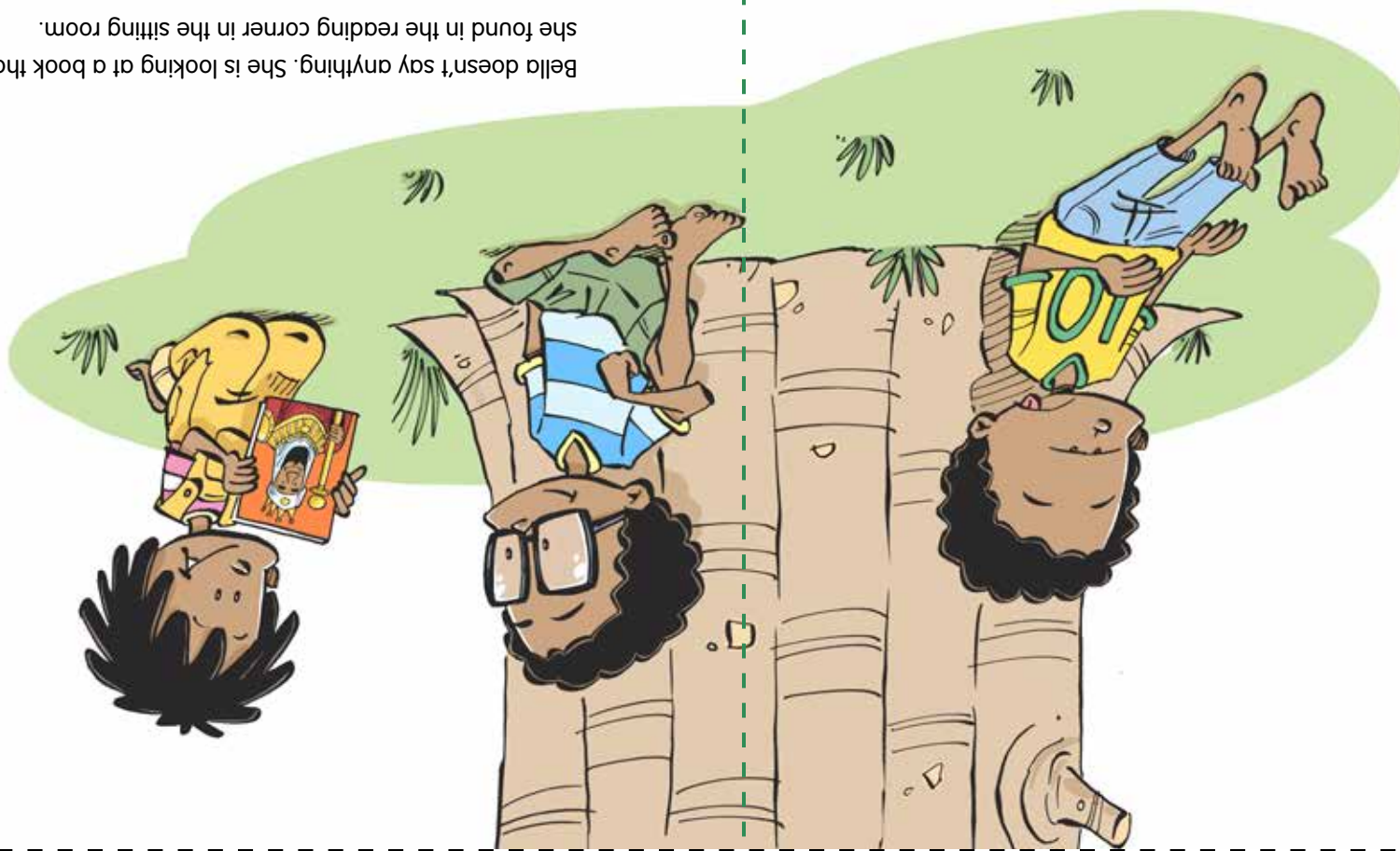
"What's your book about, Bella?" asks Neo.

"I can't read the words, but the pictures show a very rich man," says Bella.

Bella yena ha a re letho. O shebile buka eo a e fumaneeng hukung ya ho bala ka phapusing ya ho phomola.

"Bella, buka ya hao e bua ka eng?" ho botsa Neo.

"Ha ke tsebe ho bala mantšwe, empa di tšhwantšho di bontsha monna ya ruileng haholo," ho rialo Bella.



"I'm so bored," says Neo.

"There's nothing for us to do," Afrika says.

"Ke lewa ke bodutu hle," ho rialo Neo.

"Ha ho seo re ka se etsang," ke Afrika eo.

Gogo, Neo and Bella are spending the holidays with Afrika and his family. Each day the friends do something exciting that they can't wait to tell their friends and family at home about. But then load shedding strikes! What can Afrika, Neo and Bella do to keep their holiday story alive?

Nkgono, Neo le Bella ba qeta matsatsi a phomolo le Afrika le ba lelapa labo. Letsatsi le leng le leng metswalle ena e etsa ntho e itseng e monate eo ba tatelang ho ya e bolella metswalle ya bona le ba lelapa ha ba kgutletse hae. Empa jwale motlakase o wa tima! Ebe Afrika, Neo le Bella ba ka etsang hore pale ya bona ya matsatsi a phomolo e se ke ya senyeha?

Get story active!

- ★ Draw a picture of your favourite part of the story.
- ★ Why don't you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You could show how you would collect eggs, ride on a tractor and pick mealies. Use actions, words and voices to make it fun!
- ★ Write down a recipe for your favourite food. Draw a picture of the food. Why is this your favourite food?
- ★ Make a crown with cardboard, glue, beads and pieces of material and dry pasta pieces.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Taka setshwantsho sa karolo eo o e ratang ka ho fetisisa paleng ena.
- ★ Leka ho tshwantshisa pale ena kapa karolo e itseng ya yona le sehlopha sa metswalle ya hao kapa ba lelapa. Le ka bontsha kamoo le ka bokellang mahe, ho palama terekere kapa ho kga poone. Sebedisang diketso, mantšwe le medumo ya mantšwe ho etsa hore ho be monate!
- ★ Ngola resepe ya sejo seo o se ratang ka ho fetisisa. Taka setshwantsho sa sejo seo. Ke hobaneng ha e le sona seo o se ratang ka ho fetisisa?
- ★ Etsa korone ka khateboto, sekgomaretsi, difaha le dikgetjhana tsa lesela le tsa *pasta* e ommeng.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

Every day's a story!



Letsatsi le leng le le leng ke pale!

Tumisang Shongwe • Rico Schacherl

Ideas to talk about: What do you think is happening in the picture on the cover of the booklet? What did you do or see today that you would like to tell your family about?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: O nahana hore ho etsahalang setshwantshong se sekwahelong sa bukana? O entse eng kapa o bone eng kajeno eo o ka ratang ho e bolella ba lelapa leno?

World Read Aloud Day 2023
Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2023



Gogo scratches in her handbag and pulls out the book she found at the library. Gogo always has a book in her bag! She goes outside to sit on the bench on the stoep. She can see Afrika, Neo and Bella sitting under the big tree in the garden.

Nkgono o kenya letsoho ka mokotleng wa hae ho batla ho itseeng mme o ntsa buka eo a e fumaneeng laeaboraring. Nkgono o dula a ena le buka ka mokotleng wa hae! O ya ka ntle mme o dula benlheng e setupung. O ntse a bona Afrika, Neo le Bella moo ba dutseeng tlasa sefate se sehlo laeteng.

Neo, Mbali and Gogo are visiting Afrika's house for the holiday. Bella has come along too.

On Monday they spend the whole day on Afrika's uncle's farm. They collect eggs, pick mealies and ride on the tractor.



Neo, Mbali le Nkgono ba etetse habo Afrika bakeng sa matsatsi a phomolo. Bella le yena o tlile.

Ka Mantaha ba qeta letsatsi lohle polasing ya malome wa Afrika. Ba bokella mahe, ba kga poone le ho palama terekere.

"Ke na le leqheka!" ho rialo Afrika. "Nna ke tla le balla buka ena ebe ka mora moo re tshwantshisa pale ena!"

"Leo ke leqheka le letle!" ho rialo Neo.

Bella o fa Afrika buka.

"Ena e bua ka Mansa Musa," ho rialo Afrika. Jwale o bala pale ya Mansa Musa, mmusi ya ruileng wa Mali ya ileng a fana ka kgauta e ngata. Afrika o rotola mahlo a hae le ho phukalatsa matsoho ha a ntse a bala pale ena, e leng se etsang hore Neo le Bella ba shwe ke ditsheho.

"I have an idea!" says Afrika. "I can read the book to you and then we can all act out the story!"

"That's a great idea!" says Neo.

Bella gives the book to Afrika.

"This one is about Mansa Musa," says Afrika. Then he reads the story about Mansa Musa, the rich emperor of Mali who gave away lots of gold. Afrika widens his eyes and waves his hands around as he reads the story, making Neo and Bella laugh.

Mme wa Afrika o utlwa bana ba keketehile. O hlwedisa ka ntle ka fensetere ya kamore mme o bona ba ntse ba tshwantshisa pale. O shebella tshwantshiso ena ka thabo e kgolo.

"Ho bile monate! Re tlameha ho etsa tjena hape hosasa ka pale e fapaneng!" ho rialo Neo.

"Nkenyeng palong le nna!" ha hweletsa Mme wa Afrika ka thabo.

"Le nna!" Ke Nkgono eo a hweletsa a le setupung. "Ho tshwantshisa pale ho molemo ho feta ho e shebella thelevisheneng!"

Matsatsing a setseng a phomolo, lelapa lohle le thabela nako ya pale thapama e nngwe le e nngwe. Mme ho na le seo ba se sibolang paleng e nngwe le e nngwe!

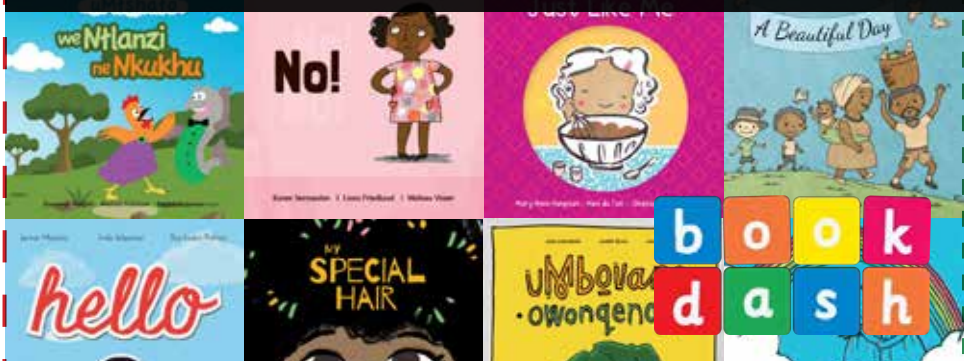


“Ke tla sebedisa lehanano la ka ho latswa nama ya kgoho,” o etsa qeto. Lesokwana le a tshelha hobane o sa le monyenane mme lona ke la kgale. Ke la kgale ho feta dikgaba tse ding ka tung, le bile teng le pele abouti wa Kasini a hlaha. Ke la kgale hoo le tsebang diresepe tsohle tse monate ka hlooho. Kasini o eketsa letswai, pepere le phoofshwana ya khari sophong. O wa tseba hore sena se fosahetse, empa o ithatatsa hlooho.

“I will use my mouth to taste the chicken,” she decides. The stick laughs because she is young and it is old. It is older than the cutlery in the house, older than Kasini’s older brother. So old that it knows all the great recipes by heart. Kasini adds more salt, pepper and curry powder to the soup. This is wrong and she knows it, but she is only being stubborn.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Take a few blank pages and staple or sew them together to make a book. Write down recipes of your favourite foods in the book.
- ★ Draw or cut out and paste pictures of each food underneath its recipe.
- ★ Use clay or playdough to make models of pots, pans, spoons and forks.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Nka maqephe a mmalwa a sa ngolang letho ebe o a kopanya ka seteipolara kapa o a rokelletse hammoho ho etsa buka. Ngola diresepe tsa dijo tseo o di ratang ka ho fetisisa bukeng ena.
- ★ Taka kapa o sehe ditshwantso tsa dijo tseo e be o di kgomaretsa ka tlasa resepe ya tsona.
- ★ Sebedisa letsopa kapa hlama ya ho bapala ho bopa dipitsa, dipane, dikgaba le difereko.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

Miss Tiny Chef



Ngwananyana wa Seapehi

Linda Nabasa • Ruramai Musekiwa
• Raymond Diby

Ideas to talk about: Why is Miss Tiny Chef holding a spoon? Why do you think this spoon has a face? Do you help to cook at home? Who does the cooking in your home?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Ke hobaneng ha Ngwananyana wa Seapehi a tshwere kgaba? O nahana hore ke hobaneng ha kgaba ee e na le sefahleho? Na wena o wa thusa ha ho phehwa lapeng? Ke mang ya phehang heno?

“**KGUTLELA MOSEBETSI, o**
kgalemelwa ke lesokwana.
“**Ho pheha ha se mosebetsi, ke ntho e**
monate,” Kasini o rialo a tshaha.
Lesokwane le a mo bolella haeba sopho e
hloka letswai le eketsehileng, haeba nama ya
kgoho e hloka mollo o eketsehileng le haeba
ugali e se e butswitse.
Ka dinako tse ding Kasini ha a mamele
lesokwana.
“**Ke tla gathaletsa sopho letsohong ebe ke**
a e latswa,” o rialo.

“**GET BACK TO WORK,**” the stick scolds.
“**Cooking is not work, it’s fun,**” Kasini
laughs.
The stick tells her if the soup needs more
salt, if the chicken needs more heat and
when the ugali is ready to eat.
Sometimes Kasini doesn’t listen to the stick.
“**I will taste the soup out of my palm,**”
she says.



Kasini is eight years old. She loves to cook.
She reads a cookbook on the school bus every
morning and before bedtime.

Kasini o dilemo di robedi. O rata ho pheha. O
bala buka ya mopheho hoseng ho hong le ho
hong ha a le ka beseng ya sekolo le pele
a robala.

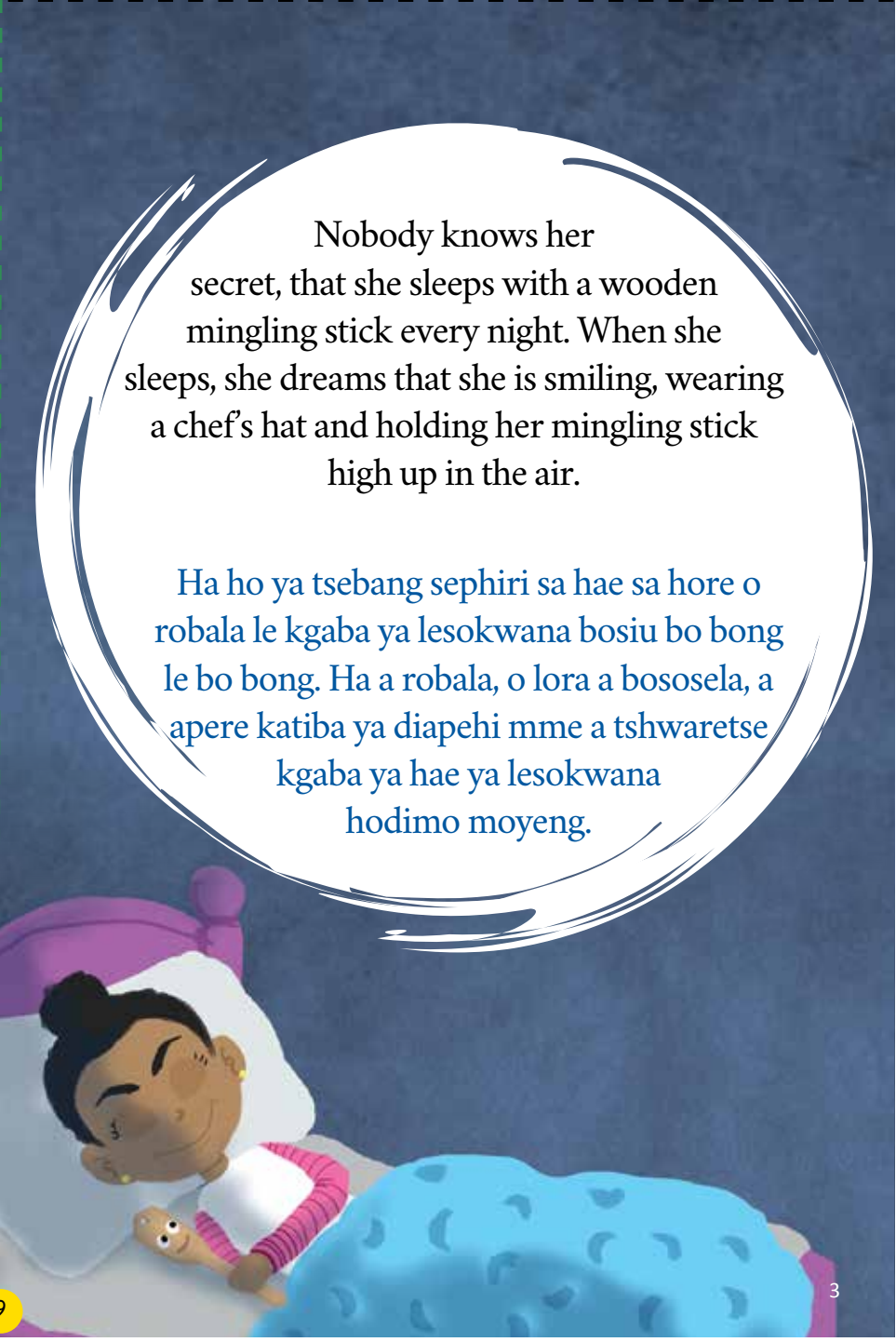


“**Now I can serve Mummy
the food I made,**” Kasini says excitedly.
“The food we made,” she giggles, as she tucks
the stick away.

“**Jwale nka ngwathela Mme dijo tseo ke di
phehileng,**” Kasini o rialo ka thabo e kgolo.
“Dijo tseo re di phehileng” o rialo a keketehile
ha a hleka lesokwana.



The stick doesn't like being
disrespected, it changes
colour from brown to red to
show Kasini that it is angry.
Lesokwana ha le rate ha le sa
hlomphe; le fetola mmala
ho tloha ho o mosotho ho
ya ho o mofubedu ho bontsha
Kasini hore le kwatile.



Nobody knows her
secret, that she sleeps with a wooden
mingling stick every night. When she
sleeps, she dreams that she is smiling, wearing
a chef's hat and holding her mingling stick
high up in the air.

Ha ho ya tsebang sephiri sa hae sa hore o
robala le kgaba ya lesokwana bosiu bo bong
le bo bong. Ha a robala, o lora a bososela, a
apere katiba ya diapehi mme a tshwaretse
kgaba ya hae ya lesokwana
hodimo moyeng.



O seha cucumber ebe o beha disela tsa
yona leihlong ka leng, O **KOTUMANYA**
dipane haholo ha a ntse a qhomela hodimo
le tlase.



She slices the cucumber and places a slice on
each eye. She **BANGS** the saucapans loudly as
she jumps up and down.



Kasini loves to sing as she cooks. She sings to
the carrots and dances with the flour.

Kasini o rata ho bina ha a ntse a pheha. O
binela dihwete le ho tantsha le phoofo.

“Sopho e tla TJHA ha lesokwana le
sa sebetse!” ho tletleba Kasini.
“The soup will BURN without the
mingling stick!” moans Kasini.



She sings for the stick, but there is no change.
“*I am sorry,*” she says. The stick turns back to
brown just in time, and Kasini hugs it in joy.



O binela lesokwana, empa ha le fetohe.
“*Ke kopa tshwarelo hle,*” o rialo. Lesokwana le
fetohela bosoothong pele sopho e qala ho tjha,
mme Kasini o le haka ka thabo.



“Ena e se e ntse e le nako ya hore Mbali le Dintle ba tsipe boroko,” ho rialo Mme wa Afrika. O kuka Mbali le Dintle ho ba isa ka kamoreng mme o ba apesa kobo. Ka mora moo, o ba phetela pale. Ho eso ye kae, ba ile le sephume sa boroko.

“I suppose it’s nap time for Mbali and Dintle,” says Mme wa Afrika. She takes Mbali and Dintle to the bedroom and covers them with a blanket. Then she tells them a story. Soon they are both fast asleep.

Mme wa Afrika hears the children laughing. She looks out of the bedroom window and sees them acting out the story. She watches the show with delight.

“That was fun! We should do it again tomorrow with a different story!” says Neo.

“Count me in!” Mme wa Afrika calls out excitedly.

“Me too!” Gogo shouts from the stoep. “Acting out a story is better than watching it on television!”

For the rest of the holiday the whole family enjoys story time every afternoon. And every story is an adventure!



“Such hard workers deserve a treat,” says Uncle as he roasts mealies for the children to eat.

Bella can’t wait to tell her friends at school about this day.

“Batho ba sebitsang ka thata hakana ba tshwanelwa ke ntho e monate,” ho rialo Malome ha a ntse a besetsa bana poone hore ba tlo e ja.

Bella o tatetse ho ya bolella metswalle ya hae sekolong ka tsa letsatsi lena.



On Wednesday afternoon the whole family watches a television show. Just when the story reaches the most exciting part ...
Poof! The television switches off!
Oh no! Load shedding! What will they do now?
Ka Laboraro thapama, lelapa lohle le shebella lenaneo la thelevishene. Jwale moo pale e bang monate ka ho fetisisa ... *Ha re f! Thelevishene ya tlma!*
Owe! Motlakase o tlmme! Ebe jwale ba tla etsang?



On Tuesday, Neo, Afrika and Bella help Gogo bake delicious scones. Gogo gives Mbali some dough to play with. When the scones have cooled, Mme wa Afrika breaks open five scones and puts some jam on each. Everyone gets one, except Mbali and Dintle.
“They are too young to eat scones and jam,” says Mme wa Afrika.
“They can have some banana.”
Neo writes down the scone recipe. “One day when Mbali and Dintle are older, I will bake scones for them,” he smiles.

Ka Labobedi, Neo, Afrika le Bella ba thusa Nkgono ho baka diskonse tse monate. Nkgono o fa Mbali hlama e itseng hore a bapale ka yona. Ha diskonse di se di fodile, Mme wa Afrika o seha diskonse tse hlano ka lehare mme o di tlotsa ka jeme. Bohle ba a fumana ntle ho Mbali le Dintle.
“Ba sa le banyenyane haholo bakeng sa ho ja diskonse le jeme,” ke Mme wa Afrika eo. “Bona ba tla ja panana.”
Neo o ngola resepe ya diskonse fatshe. “Ka letsatsi le leng ha Mbali le Dintle ba se ba hodile, ke tla ba bakela diskonse,” a rialo a bobotheha.



“The end,” says Afrika as he closes the book. “Now let’s act out the story!”
“I’ll be Mansa Musa!” Bella says. The children find some cardboard, glue and buttons and make a crown for Bella to wear on her head. Bella picks up stones and hands them to Neo and Afrika. “Here’s gold for you, friends. Go and buy yourselves some cows.”
Then they all act out the story together.

“Pale e fella mona,” ke Afrika eo a ntano kwala buka. “Jwale ha re e tshwantshiseng!”
“Ke tla ba Mansa Musa!” ho rialo Bella. Bana ba fumana khateboto, sekgomaretsi le dikonopo mme ba etsa korone bakeng sa Bella hore a e rwale hloohong.
Bella o thonaka majwe mme o a fa Neo le Afrika. “Metswalle, ke le fa kgauta ke ena. Tsamayang le yo ithekela dikgomo ka yona.”
Ka mora mona, ba tshwantshisa pale ena hammoho.



Mpalle ka puo eo ke e antseng letsweleng

La 21 Hlakola ke
Letsatsi la Lefatshe la
Puo ya Letswele



Read to me in the language of my heart

**21 February is World
Mother Language Day**

Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:
Contact us in any of these ways:

 www.nalibali.org

 [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

nalibali



Katse le lephele



Ka Yolanda Banze ■ Ditshwantsho ka Chantelle le Burgen Thorne

Lephelenyana le lessoothwana le bowatla le kile la dula ntlong e le nngwe le lelapa le leng hammoho le katse ya lelapa leo.

Lephelenyana leo le lessoothwana le bowatla, jwalo ka lelapa lohle labo la maphele, le ne le rata ho ja. Maphele ha a je letsatsi le leng le le leng, empa ntlong ena ho ne ho behwa makumane a dijo tse hlabosang haholo bakeng sa katse – makumane ao lephelenyana leo le lessoothwana le bowatla le neng le ke ke la kgona ho iphapanyetsa ona! Manakana a lona a malelele a ne a dula a leba kwana le kwana ha le utlwa monko wa dijo tse dutlisang mathe o neng o tswa ka kitjhining moo katse le yona e neng e jella teng.

Ba lelapa la lephelenyana le lessoothwana le bowatla ba fana ka temoso: “Se ke wa ya ka kitjhining bosiu bo bong le bo bong wena. Ba tla o fumana mme ba o bolaye!” Empa le ne le phela bophelo bo monate haholo mme la se ke la mamela ditemoso. Le ne le thabela dijo tse ngata tse dutlisang mathe tse fumanehang sekotlolong sa katse.

Bosiu bo bong le bo bong, katse e ne e rata ho itshiela seneke sa hara mpa ya bosiu, empa ntho e makatsang ke hore ha e fihla sekotlolong sa yona, e ne e fumana se re o ne o nnehile eng. “Atjhe, ho a makatsa kannete,” ke katse eo ka pelong. “Ke tweba feela eo bosiu bo bong le bo bong e ka jang seneke sa ka sa hara mpa ya bosiu.” Ka hoo, ya kututsa hohle ka tlung ho batlana le tweba.



Ha katse e ntse e batlana le tweba ya leshodu bosiu bo bong le bo bong, lephelenyana le lessoothwana le bowatla le ne le ipolaya ka ditsheho. “Katse e nahana hore e bohlale,” lephelenyana le lessoothwana le bowatla la tsheha ha le emetse hore katse e be e kgathale matla.

Ka bosiu bo bong, lephelenyana le lessoothwana le bowatla la hlokomela hore katse e itshietse dijonana le lebesa bakeng sa hammamora, yaba mpa ya lona e qala ho korotla. Manakana a lona a ya kwana le kwana ha le ntse le emetse hore katse e yo robala. La shebella ha kgwedi e tsamaya butle ho fihlela e sirela fensetereng.

“Ako robale hle, se ka dieha tjena! Ke shwele ke tlala nna,” ha tletleba lephelenyana le lessoothwana le bowatla ho fihlela qetellong katse a ya le sephume sa boroko.

Nakong ena yohle, katse e ne e hloname haholo hobane e ne e sa fumane tweba ena ya leshodu. Ha e le hantle, e ne e sa utlwe le monko wa yona feela. “Ke tla ba wa mang ha ba lelapa ba ka fumana hore ho na le tweba? Ba tlo nahana hore ke se ke le leqheku hoo ke sitwang ho lelekisa tweba kapa hona ho e fofonela! Ba ka nna ba qala ho nahana hore ba mpe ba fumane katse e nngwe e nyenyane,” ya nahana jwalo ka pelo e bohloko.

Ka bosiu bo bong, lephelenyana le lessoothwana le bowatla la nyonyobela ka kitjhining hape. “Kannete dikatse ha di bohlale hakaalo,” la hopola jwalo ha le ntse le ja tse ding tsa dijo tse setseng sekotlolong sa katse.

Empa ka tshohanyetso lebone la ka kitjhining la laeta, la latelwa ke sello se tshosang ka ho fetisisa, se hlabang ditsebe nako e telele! Sello seo se ne se phahame se bile se hlabang ditsebe hoo se ileng sa ferekanya lephelenyana le lessoothwana le bowatla hoo le sa kang la tseba hore na le mathele hokae.

Sello seo e ne e le sa mofumahadi ya dulang ntlong eo. O ile a tswela pele a entse lerata mme a tlalatlala kitjhine a ntse a qothomaka le ho tlolaka, nako ena kaofela a ntse a fosa hanyenyane lephelenyana le lessoothwana le bowatla le neng le mathela kwana le kwana ka lebelo le lehlo.

Lerata lena le tshosang le ile la etsa hore katse e hlahe ka lebelo khoneng ho tla lelekisa se lelekiswang. Sena sa fa mme enwa monyetla wa ho nanabela lekotikoti le lehlo le lefubedu la senyanyatsi. Lephelenyana le lessoothwana le bowatla la fola katse, le thabetse hore ho bonahala eka mofumahadi enwa o tetse, athe ha le hlokomela kotsi eo le leng ho yona.

Mofumahadi enwa a le korola mme a nyanyatsa, katse ya thimola, mme lephelenyana le lessoothwana le bowatla la qala ho bona dinaledi le ho tshwarwa ke modikwadikwane.



“Jonna we, lerata lena le tla ntabola hlooho,” ha rialo lephelenyana le lessoothwana le bowatla ka pelong, “ebile ha ke bone hantle ka mokgwa oo hlooho ya ka e bidikang kateng. Owe, ke hobaneng ha ke ile ka utswa dijo tsa katse? Ebe ke ne ke kenwe ke eng ha ke hana ho mamela ba lelapa leso?” la peteketsa jwalo pele le akgeha.

Mofumahadi enwa a nka lefielo mme a fiela lephelenyana le lessoothwana le bowatla katse e ntse e mo shebeletse.

“O se ke be wa hlola o pheta o le beha mona wena lephelenyana towle le lessoothwana le bowatla! O tlo ko leke feela o tla ntseba, ke o katile!” ha rialo katse ha mofumahadi enwa a lahlela lephelenyana le lessoothwana le bowatla ka ntle bosiu.

Ke ka lona lebaka leo ka le hodimo lena, lephelenyana le lessoothwana le bowatla le dulang ka ntle, hole le dikatse le makotikoti a dinyanyatsi le bafumahadi ba llang ka mantswe a hlabang. Empa ka dinako tse ding monko wa dijo tse dutlisang mathe o ba matla hoo lephelenyana le lessoothwana le bowatla le hlohang ho ithiba ebe le mathela ka tlung bakeng sa mokitjana hara mpa ya bosiu ha ho le lefifi la bonkantjana.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ O ikutlwa jwang ha o bona lephele ka tlung heno? Taka setshwantsho sa hao ha o bona lephele.
- ★ Nahana lephele le batla ho kopa tshwarelo ho katse bakeng sa ho utswa dijo tsa hae. Ngola lengolo leo lephele a le romelang katse.

- ★ Iketse eka ke wena mme wa ntlo. Bontsha hore na o ile a qothomaka le ho tlolaka jwang ha a bona lephele.
- ★ Sebedisa letsopa kapa hlama ya ho bapala ho bopa katse le lephele.



Drive your
imagination



The cat and the cockroach

By Yolanda Banze ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne

Story
corner



A silly little brown cockroach once shared a house with a family and their cat.

The silly little brown cockroach, like his whole cockroach family, loved eating. Cockroaches don't have to eat every day, but in this house the yummiest bits and scraps were set out for the cat – bits and scraps the silly little brown cockroach could not overlook! His pair of long feelers were constantly twitching as they picked up the most delicious smells that drifted from the kitchen where the cat also ate.

"Do not go to the kitchen every night. You'll be seen and killed!" warned the silly little brown cockroach's family. But he was leading a very happy life and did not listen to their warnings. He enjoyed having plenty of lip-smacking food from the cat's bowl.

The cat liked to leave a midnight snack for herself every night, but surprisingly, when she got to her bowl, she would find it empty. "This is very strange," thought the cat. "It can only be a mouse that is eating my midnight snack each night." So she searched all over the house for a mouse.



As the cat searched for the thieving mouse each night, the silly little brown cockroach shook with laughter. "The cat thinks she is so clever," the silly little brown cockroach giggled as he waited for the cat to give up on the search.

One night, the silly little brown cockroach noticed that the cat had once again left some of her food and milk for later, and his tummy started to growl. His feelers flicked this way and that, while he waited for the cat to go to sleep. He watched as the moon slowly crawled past the window.

"Oh, hurry up and go to sleep! I am so hungry," complained the silly little brown cockroach until the cat finally fell asleep.

In the meantime, the cat grew very sad because she could not find the thieving mouse. In fact, she could not even smell the mouse. "What if the family finds out about the mouse? They will think that I have become too old to chase or even smell a mouse! They might start thinking of getting a new and younger cat," she thought sadly.

Late one night, the silly little brown cockroach snuck into the kitchen once more. "Cats are really not very clever," he thought as he nibbled on some of the leftover food in the cat's bowl.

But suddenly the kitchen light flicked on, followed by the most frightful, long, piercing scream! The scream was so loud and so piercing that it confused the silly little brown cockroach so much that he didn't know which way to run.

The scream came from the woman who lived in the house. She kept screaming as she ran all over the kitchen with a hop, skip and a jump, just missing the scurrying silly little brown cockroach every time.

All this frightful noise brought the cat running around the corner to join the chase. This gave the woman the chance to grab a red spray can. The silly little brown cockroach darted away from the cat, glad the woman seemed to have given up, but not realising the danger he was in.

The woman aimed and sprayed, the cat sneezed, and the silly little brown cockroach started to feel woozy and dizzy.



"Oh, this noise is going to crack my skull," thought the silly little brown cockroach, "and I can't see clearly with my head spinning so much. Why, oh why, did I steal the cat's food? Why, oh why, did I not listen to my family?" he mumbled before he fainted.

The woman grabbed the broom and swept the silly little brown cockroach up as the cat looked on.

"Silly little brown cockroach, don't you come back here! I will be waiting and watching," said the cat as the woman threw the silly little brown cockroach out the back door into the night.

And that is why, to this day, the silly little brown cockroach stays outside, away from cats and spray cans and women with piercing screams. But sometimes the yummy smells become too much for him, and then the silly little brown cockroach will scurry into a house for a small feast in the middle of the dark, dark night.

Get story active!

- ★ How would you feel if you saw a cockroach in your house? Draw a picture of yourself when you see a cockroach.
- ★ Imagine that the cockroach wants to apologise to the cat for stealing her food. Write the letter the cockroach sends to the cat.

- ★ Pretend that you are the lady of the house. Show how she hopped and skipped when she saw the cockroach.
- ★ Use some clay or playdough to make models of the cat and the cockroach.



Monate wa Nal'ibali

Nal'ibali fun



Etsa betjhe

1.

1. Seha hodima mola wa matheba a **mafubedu** mme o ntshe betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha sedikadikwe se boholo bo lekanang le betjhe khatebotong e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto.
5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao ha o ntse o bala le ho mamela dipale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Etsa benara!

Etsa benara (kapa pousetara) e ngotsweng ka dipuo tse pedi ya **Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo** bakeng sa ho e maneha heno, sekolong, laeboraring kapa tleapong ya ho bala. Seha mantswe le ditshwantsho tse ka tlase tseo o ka ratang ho di sebedisa benareng ya hao, e be o di kgomaretsa pampiring e telele e sa ngolang letho. Ka mora moo, eketsa ka mantswe a hao le dintho tseo o di takileng, le/kapa o sehe ditshwantsho le mantswe a tswang dimakasineng le dikoranteng ho phethela benara ya hao.

Make a banner!

Make a bilingual **World Read Aloud Day** banner (or poster) to display at your home, school, library or reading club. Cut out the words and pictures below that you would like to use on your banner, and glue them to a long sheet of blank paper. Then add your own writing and drawings, and/or cut out pictures and words from magazines and newspapers to complete your banner.

Ke rata ho bala!
ho monate ★

MONYAKA

Ho bala ho o isa dibakeng tse ding!

ho a susumetsa

ho a kgatholla

Nako ya lelapa!

ho a thabisa

★ **I love reading!**

enjoyable

FUN

Reading takes you places!

inspiring

relaxing

Family time!

exciting

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. **Ikopanye le rona** ka e nngwe ya ditsela tse lateng:
Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

